

UFR Langues et communication
Département d'allemand

Descriptif des cours 2025-2026

LLCER – Licence 3

Responsable d'année : Nathalie LE BOUËDEC

Directeur : Florian KOCH
Directeur adjoint : Philipp JONKE
Secrétaire : Gaëlle WARD

Enseignants et contacts @

juin 25

Stéphanie BENOIST : Maître de conférences	stephanie.benoist@u-bourgogne.fr
Julia DEGENHARDT : Lectrice	julia.degenhardt@u-bourgogne.fr
Vincent FORGEOT : Professeur agrégé	vincent.forgeot@u-bourgogne.fr
Laurent GAUTIER : Professeur des Universités	laurent.gautier@u-bourgogne.fr
Hilda INDERWILDI : Professeure des Universités	hilda.inderwildi@u-bourgogne.fr
Philipp JONKE : Maître de conférences	philipp.jonke@u-bourgogne.fr
Florian KOCH : Maître de conférences	florian.koch@u-bourgogne.fr
Gauthier LABARTHE : Maître de conférences	gauthier.labarthe@u-bourgogne.fr
Nathalie LE BOUËDEC : Professeure des Universités	nathalie.le-bouedec@u-bourgogne.fr
Sylvie MARCHENOIR : Maîtresse de conférences HDR	sylvie.marchenoir@u-bourgogne.fr
Corinna NEIDENBERGER : Chargée de cours	corinna.neidenberger@u-bourgogne.fr
Elisabeth POLESCHINSKI : Lectrice	elisabeth.poleschinski@u-bourgogne.fr
+ Nora SPERLING : Lectrice > arrivée 25	
Anna STAUB : Lectrice	parul-anna.stauss@u-bourgogne.fr
Philippe VERRONNEAU : Maître de conférences	philippe.verronneau@u-bourgogne.fr

Secrétariat

Gaëlle WARD secretariat.allemand@u-bourgogne.fr

Aperçu de la formation

Semestre 1

UE	Cours	ECTS	MCC
UE 1 : Langue	Atelier compréhension – Expression écrite	8	CC
	Grammaire		CC
	Linguistique		CC
	Version		CT
	Thème		CC
	Traductologie		
UE 2 Littérature	Littérature des pays germanophones : question 1	6	CT
	Littérature des pays germanophones : question 2		
	Littérature des pays germanophones : question 3		
UE 3 Civilisation	Histoire de l'Allemagne 1914-1945 (CM et TD)	6	CCI
UE 4 Études visuelles et culturelles	Histoire des idées	4	CCI
	Synthèse de documents		
UE 5 Compétences transversales et orientation professionnelle			

Semestre 2

UE	Cours	ECTS	MCC
UE 1 : Langue	Grammaire	8	CC
	Linguistique		CC
	Version		
	Thème		CT
	Traductologie		
UE 2 Littérature	Littérature des pays germanophones : question 1	6	CT
	Littérature des pays germanophones : question 2		
	Littérature des pays germanophones : question 3		
UE 3 Civilisation	Histoire de l'Allemagne après 1945 (CM et TD)	6	CCI
UE 4 Études visuelles et culturelles	Histoire des idées	4	CT
	Synthèse de documents		
UE 5 Compétences transversales et orientation professionnelle			

Semestre 1

UE 1 : Langue

Compétences visées dans l'UE 1 :

- Communiquer de façon pertinente (à l'écrit et à l'oral) dans la langue de spécialité
- Décrire et analyser le fonctionnement de la langue étudiée sur un plan théorique et en contexte
- Traduire des documents de nature et de longueur variées de la langue étrangère vers le français et du français vers la langue étrangère

Atelier compréhension - expression écrite

Type de cours : CC et TP

Périodicité : 1,5 heures/semaine

Enseignant : ?

Compétence visée : Communiquer de façon pertinente (à l'écrit et à l'oral)
dans la langue de spécialité

Contenu du cours : Nous nous poserons des questions sur ce qu'est un bon texte et sur ce qu'est un mauvais texte. Comment un texte doit-il être structuré ? Quels sont les mots qui marquent une introduction, une partie principale (l'analyse), une conclusion ? Il s'agit aussi de mieux comprendre des textes (par exemple, des interviews, des textes de journaux, des textes scientifiques) et d'écrire soi-même des textes (courriers électroniques, lettres de lecteurs, résumés, description d'un tableau ou d'un graphique, etc.).

Lectures obligatoires :

Journaux allemands (Der Spiegel, Frankfurter Allgemeine Zeitung, die Zeit, etc.)

Lectures complémentaires : si possible plusieurs fois par semaine :

https://www.tagesschau.de/multimedia/sendung/tagesschau_in_100_sekunden

Autres conseils :

Écrire son journal intime en allemand pour perdre la peur d'écrire en allemand !

Grammaire

Type de cours : CM et TD

Périodicité : 1 heure/semaine

Enseignant : Philippe VERRONNEAU

Compétence visée : Décrire et analyser le fonctionnement de la langue étudiée sur un plan théorique et en contexte

Objectif du cours : Révision et approfondissement des connaissances grammaticales.

Contenu : En fonction de la participation, le cours portera sur **les priorités grammaticales** définies avec les étudiants en début de semestre afin de parvenir aux compétences visées. Les participants sont donc invités à revoir dès maintenant **les bases acquises en L1-L2** dans les trois grands domaines de la grammaire :
syntaxe de la phrase ; morphologie et emploi des verbes ; déclinaison du groupe nominal.

Grammaire recommandée :

BRESSON, Daniel : *Grammaire d'usage de l'allemand contemporain*. Hachette. Edition : 2001 ou 2010.

Grammaire complémentaire :

SCHANEN, François ; CONFAIS, Jean-Paul (1989) : *Grammaire de l'allemand. Formes et fonctions*. Nathan.

Autres ouvrages à consulter en cas de besoin :

BRESSON, Daniel (1999) : *Précis de grammaire allemande*. Hachette.

CAUQUIL, Gérard ; SCHANEN, François (2000) : *La grammaire allemande*. Hatier, Bescherelle.

ESTERLE, Michel (1997) : *Les verbes allemands. Formes et emplois*. Hatier, Bescherelle.

MULLER, François (2001) : *Grammaire de l'allemand*. Le Robert & Nathan.

Travail à fournir :

-Apprendre les points de grammaire vus en cours.

-S'entraîner à une utilisation **autonome** des ouvrages grammaticaux pour compléter le cours.

Autres conseils : Mettre en **application** les connaissances grammaticales acquises pour progresser dans les autres types d'exercices : thème, version, expression écrite, mais aussi communication orale.

Modalités d'examen : CC

Linguistique

Type de cours : CM et TD

Périodicité : 1 heure/semaine

Enseignant : Laurent GAUTIER

Compétence visée : Décrire et analyser le fonctionnement de la langue étudiée sur un plan théorique et en contexte

Contenu du cours :

Lectures obligatoires :

Lectures complémentaires :

Autres conseils :

Version

Type de cours : TD

Périodicité : 1 heure / semaine (12 semaines), mardi, 10h-11h

Enseignante : Hilda INDERWILDI

Compétence visée : Traduire des documents de nature variée (sens allemand-français)

Contenu du cours : Cet approfondissement de la traduction allemand-français s'organise autour de textes empruntés à la littérature moderne et contemporaine. Le niveau de difficulté en est relativement élevé, afin que vous puissiez acquérir (puis valider) des savoir-faire variés, ainsi qu'une réelle compétence linguistique. Le cours est également conçu en vue de vous préparer à aborder les textes proposés en Master et dans le cadre des concours d'enseignement (CAPES/Agrégation).

Une manière amusante de découvrir les problématiques de la traduction est de lire les aphorismes de Carlos Batista dans *Bréviaire d'un traducteur* (arléa 2003). On peut également regarder le film *Traduire* de Nurith Aviv (éditions Montparnasse 2011) et podcaster l'entretien de Florian Delorme avec Jean-Yves Masson sur France Culture (*De Yeats à Yu Jian : poésie d'ailleurs* 1/4, 26 juin 2013).

À lire aussi *L'autre langue à portée de voix* (Éditions du Seuil, 2013), l'essai qu'Yves Bonnefoy consacre à son expérience de la traduction poétique. A paru également aux Éditions Verdier une intéressante *Histoire des traductions en langue française* dirigée par Yves Chevrel et Jean-Yves Masson.

Parmi les lectures qui renseignent sur la philosophie de la traduction, on peut recommander :

- Benjamin W. : *La tâche du traducteur*, in *Œuvres*, t. I : *Mythe et violence*, trad. Maurice de Gandillac, Paris, Denoel, 1971, p. 261-275.
- Cassin, B. : *Éloge de la traduction. Compliquer l'universel*, Millau, Fayard (= Coll. « Ouvertures »), 2016.
- Cassin, B. (Dir.) : *Après Babel, traduire*, Actes Sud Beaux-Arts, 2016.
- Derrida J. : *Des Tours de Babel*, in *Difference in Translation*, éd. J. F. Graham, Ithaca & Londres, Cornell University Press, 1985, p. 209-248.
- Guidère M. : *Introduction à la traductologie*. Bruxelles : Éditions De Boeck, 2010.

- Kundera M. : *Les Testaments trahis*, Folio, Paris, 1993.

- Hornig, D. : « L'actualité de la traduction », 25.11.2011.

<http://www.sgdj.org/culturel/ressources/2013-09-19-14-05-31/270-la-traduction-litteraire/2321-lactualite-de-la-traduction-par-dieter-hornig>

- Knott, M.-L., Witte, G. (Hrsg.) : *Mit anderen Worten. Zur Poetik der Übersetzung*. Berlin: Matthes & Seitz 2014.

- Ladmiral J. R. : *Traduire : Théorèmes pour la Traduction*, Saint-Amand, Tel Gallimard, 1994.

- Larbaud V. : *Sous l'invocation de Saint-Jérôme*, Paris, Gallimard, 1957.

- Luther M. : *Sendbrief vom Dolmetschen* (1530).

<http://gutenberg.spiegel.de/buch/martin-luther-sonstige-texte-270/1>

- Malblanc A. : *Stylistique comparée du français et de l'allemand. Essai de représentation linguistique comparée et essai de traduction*, Paris, Didier, 1968.

- Meschonnic H. : *Poétique du traduire*, Lagrasse, Editions Verdier, 1999.

- Nouss A., *Le Déportement. Petit traité du seuil et du traduire*, éditions Hermann (Coll. « Le Bel Aujourd'hui »), Paris, 2021. Grand Prix SoFT de traductologie 2023.

- Paepcke, F. : *Im Übersetzen leben. Übersetzen und Textvergleich*, Tübingen, Gunter Narr Verlag, 1986.

- Pattano L. : « Traduire la relation des langues. Un entretien avec Édouard Glissant ». In : *Mondesfrancophones.com*, 26.08.2011.

<http://mondesfrancophones.com/dossiers/edouard-glissant/traduire-la-relation-deslangues-un-entretien-avec-edouard-glissant/>

- Reiss K. : *Problématiques de la traduction*, Paris : Economica, 2009. / *Grundfragen der Übersetzung*, Wien, WUV, 1995.

- Serres M. : *Hermès III. La Traduction*, Paris, Éditions de Minuit, 1974, *Les Tours de Babel. Essais sur la traduction*, Mauvezin, Trans-Europ-Repress, 1985.

Ouvrages recommandés :

L'usage de dictionnaires bilingues (par exemple : *Langenscheidts Großwörterbuch* ou *Harrap's*) devra être systématiquement complété par la consultation d'unilingues allemands (*Wahrig*, *Duden* ou *Brockhaus* en un volume) et français (*Petit Robert*, *Dictionnaire des difficultés de la langue française* de Larousse ou *Le bon Usage* de Grevisse). Merci de vous familiariser dès que possible avec le maniement de ces divers instruments.

Le dictionnaire de Paul Laveau *Kerndeutsch* (ellipses, 2004) permet de trouver des explications et des traductions pour de nombreux mots réputés « intraduisibles ».

Et encore, online :

* TLFi = *Trésor de la Langue Française informatisé*, en ligne. <http://atilf.atilf.fr/>

* DWDS = *Digitales Wörterbuch Deutscher Sprache (Das Wortaufkunftssystem zur deutschen Sprache in Geschichte und Gegenwart)* en ligne. <https://www.dwds.de/>

Pour vous entraîner, il est possible de commencer par la traduction de simples phrases dans le sens allemand/français et français/allemand (thème) à l'aide des ouvrages suivants :

- Demarche, Jean-Pierre : *Le thème allemand systématique*, Ellipses, 1998 [2^e édition].
- Kuhn, Gabrielle : *Thème grammatical allemand. 20 années de phrases aux concours CPGE*, Ellipses, 2013.

Vous pouvez ensuite passer à des ouvrages comme *Fort en version* (Guest Véronique, Wilmet Monique, Bréal, 2007, 3^e éd.), *100% version : 81 textes d'entraînement à la traduction, littérature et presse* (Lambert Hélène, Ellipses, 2012) ou *Pratique de la version allemande* (Lajarrige Jacques, Mazellier-Lajarrige Catherine, Presses Universitaires du Midi, 2014) et *Réussir le thème et la version aux examens et aux concours. B2 - C1*. (Béghin Marc, Ellipses, 2017).

Autres conseils : Préparer les traductions demandées, approfondir les cours par des lectures et des exercices personnels, travailler les corrigés proposés dans le courant du semestre.

Modalités de contrôle des connaissances : Contrôle terminal écrit d'1h30

Thème

Type de cours : TD

Périodicité : 1 heure / semaine (12 semaines)

Enseignante : Sylvie MARCHENOIR

Compétence visée : Traduire des documents de nature et de longueur variées de la langue étrangère vers le français et du français vers la langue étrangère.

Contenu du cours : Travail sur le lexique et la grammaire et approfondissement de la traduction du français vers l'allemand. Traduction de textes littéraires et essayistiques contemporains.

Ouvrages recommandés :

- **Grammaires :**

Posséder une grammaire de l'allemand, par exemple :

Cauquil G., Schanen F., *La grammaire allemande*, Paris : Hatier, 2008 [collection Bescherelle Allemand]. Consulter une grammaire usuelle du français telle que : Riegel M., Pellat J.-C., Rioul R., *Grammaire méthodique du français*, Paris : PUF, 2014.

- Dictionnaires

Avoir accès facilement (bibliothèque, domicile ou internet) à un dictionnaire unilingue, par exemple Duden *Universalwörterbuch*, pour le français, *Le petit Robert*.

Consulter un **bon** dictionnaire bilingue : éd. Hachette/Langenscheidt ou Larousse.

Consulter aussi régulièrement le *Stilwörterbuch* (éd. Duden)

- Livre de vocabulaire (classé par thème, édition indifférente)

Lectures complémentaires : voir les ouvrages sur la traduction indiqués pour la version.

Autres conseils : Préparer les traductions demandées, approfondir les cours par des lectures et des exercices personnels, travailler les corrigés proposés dans le courant du semestre.

Modalités de contrôle des connaissances : Contrôle terminal écrit d'1h30.

Traductologie

Type de cours : TD

Périodicité : 1 heure/semaine (10 semaines)

Enseignant : Philippe VERRONNEAU

Compétence visée : Traduire des documents de nature et de longueur variées de la langue étrangère vers le français et du français vers la langue étrangère

Objectifs du cours : Accès aux bases théoriques et pratiques de la traductologie.

Contenu : Le cours présentera **les aspects théoriques** de la traductologie en mettant l'accent sur les questions linguistiques soulevées par cette discipline. Celles-ci seront illustrées par **des exercices pratiques** invitant les étudiants à observer et à analyser les spécificités de l'allemand et du français, telles qu'elles apparaissent à travers l'activité de traduction. L'entraînement proposé les aidera ainsi à acquérir les compétences visées dans cette UE.

Dictionnaires à consulter pour les aspects théoriques :

DUBOIS, Jean et collectif (2007) : *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*. Larousse.

NEVEU, Franck (2004) : *Dictionnaire des sciences du langage*. Armand Colin.

BUßMANN, Hadumod (2002) : *Lexikon der Sprachwissenschaft*. Kröner.

GLÜCK, Helmut (2005) : *Metzler Lexikon Sprache*. J.B. Metzler.

Travail à fournir :

-Apprendre les bases théoriques de la discipline.

-S'exercer à leur mise en pratique.

Autres conseils pour les aspects pratiques : Réfléchir aux **problèmes de traduction** fréquemment rencontrés en thème et en version, mais aussi aux **spécificités linguistiques** révélées par la pratique régulière de l'allemand et du français.

Modalités d'examen : CC au S1

UE 2 : Littérature

Compétence visée dans l'UE 2 :

- Lire, comprendre et commenter une œuvre littéraire dans son contexte culturel

Littérature des pays germanophones : question 1

Type de cours : CM

Périodicité : 1 heure / semaine (12 semaines)

Enseignant : Sylvie MARCHENOIR

Compétence visée : Lire, comprendre et commenter une œuvre littéraire dans son contexte culturel.

Contenu du cours : L'image de la femme dans *Maria Stuart* de Schiller (1800) : entre histoire, tragédie et théorie esthétique.

On étudiera la pièce de théâtre *Maria Stuart* (1801) de Friedrich Schiller. L'analyse des personnages féminins au cœur de l'intrigue, la reine d'Écosse Maria Stuart et la reine d'Angleterre Elisabeth I, permettra de dégager la vision de l'histoire de Schiller ainsi que sa conception de la tragédie et conduira à montrer comment la pièce illustre les théories esthétiques de l'auteur.

Lecture obligatoire :

- Schiller, Friedrich, *Maria Stuart*, Stuttgart: Philipp Reclam jun., 2001 [Universal Bibliothek Nr. 64].

Lectures complémentaires :

- Pilling, Claudia / Schilling, Diana / Springer, Mirjam, *Friedrich Schiller*, Reinbek bei Hamburg: Rowohlt, 2002.
- Schiller, Friedrich, *Maria Stuart. Tragédie en cinq actes*, Traduction et postface de Sylvain Fort, Paris : L'Arche, 1998.

Autres conseils : /

Modalités de contrôle des connaissances : Contrôle terminal écrit de 3h (dissertation – tirage au sort entre questions 1, 2 et 3)

Littérature des pays germanophones : question 2

Type de cours : CM

Périodicité : 1 heure/semaine

Enseignant : Gauthier LABARTHE

Compétence visée : Lire, comprendre et commenter une œuvre littéraire dans son contexte culturel

Contenu du cours : Il s'agira d'étudier le roman *Die Vermessung der Welt* de Daniel Kehlmann ainsi que son adaptation filmique en vue notamment de la préparation aux épreuves du CAPES. Le roman sera notamment étudié dans sa dimension littéraire mais également du point de vue des questions de civilisation qu'elle suggère, notamment sur l'époque des deux héros, leurs découvertes et, plus largement, sur l'influence et la responsabilité des scientifiques au-delà de leur époque. Le film fera lui aussi l'objet d'une analyse détaillée permettant de mettre en avant les mécanismes propres au processus de l'adaptation.

Lectures obligatoires :

Die Vermessung der Welt, de Daniel Kehlmann, 2005 (Rowohlt)

Die Vermessung der Welt, 2012, Film germano-autrichien de Detlev Buck

Lectures complémentaires : Il peut être également utile, pour se mieux comprendre l'univers artistique et littéraire de Daniel Kehlmann, de lire d'autres romans tels que *TYLL*, ou *Lichtspiel. Ich und Kaminski* permettrait également d'aborder la question de l'adaptation filmique puisque ce texte a lui aussi été adapté au cinéma.

Modalités de contrôle des connaissances : Contrôle terminal écrit de 3h (dissertation – tirage au sort entre questions 1, 2 et 3)

Littérature des pays germanophones : question 3

Type de cours : CM

Périodicité : 1 heure/semaine (mardi, 9h-10h)

Enseignant : Hilda INDERWILDI

Compétence visée : Lire, comprendre et commenter une œuvre littéraire en sachant la replacer dans son contexte culturel

Contenu du cours : Cet enseignement se construira sur la poésie de Rainer Maria Rilke (1875-1926). Il permettra de revoir les outils d'analyse du lyrisme, tout en approchant une figure majeure de la poésie allemande du XXe siècle. Seront principalement envisagées les questions de l'ekphrasis et de la performativité dans la poésie de Rilke, le rapport du texte poétique aux œuvres visuelles et plastiques, ainsi que le rapport à la traduction et à l'entre-deux des langues. Mme Vera Viehöver, professeure invitée à l'université Bourgogne Europe du 24 au 29 novembre 2025, spécialiste de lyrisme et de traduction, proposera des éclairages complémentaires, lors d'une série de conférences obligatoires.

Lectures obligatoires : Un fascicule sera distribué en début de semestre. Une grande partie de l'œuvre est disponible sur : <http://www.zeno.org/Literatur/M/Rilke,+Rainer+Maria/Gedichte/>

Lectures complémentaires :

Autres conseils : Préparer de semaine en semaine, revoir régulièrement les différents aspects abordés dans le cours.

Modalités de contrôle : CT = 1 écrit (essai – tirage au sort entre questions 1, 2 et 3)
Épreuves préparatoires = 1 écrit + 1 note de participation orale durant le semestre

UE 3 : Civilisation

Compétence visée dans l'UE 3 :

- Comprendre et analyser une aire géopolitique et culturelle dans une perspective critique, ce qui inclut les micro-compétences 1) mettre en perspective les sociétés de l'aire germanophone au prisme de l'histoire : 2) analyser, interpréter et présenter dans une démarche critique un document historique

Histoire de l'Allemagne 1914-1945

Type de cours : CM et TD

Périodicité : 12h CM (1 heure hebdomadaire) + 12h TD (1 heure hebdomadaire)

Enseignant : Nathalie LE BOUËDEC

Compétences visées :

- Retracer les évolutions historiques en Allemagne (ici durant la période 1914-1945) et analyser leurs traces dans le présent
- Interpréter un phénomène historique dans son contexte en intégrant les débats historiographiques
- Produire une analyse critique approfondie d'un ou plusieurs documents dans leur contexte historique

Contenu du cours :

- On étudiera les conditions de la mise en place de la République de Weimar au sortir de la Première Guerre mondiale et les opportunités et problèmes auxquels la première démocratie allemande a été confrontée. On tentera de comprendre comment et pourquoi elle a laissé place à la dictature nazie, dont on analysera l'installation et le fonctionnement, avant de se concentrer sur la radicalisation du régime pendant la Seconde guerre mondiale et l'extermination des Juifs.
- Le CM sera complété en TD par l'analyse de sources historiques et de débats historiographiques.

Lectures obligatoires :

- Fascicule distribué en cours.
- Herbert, Ulrich, *Das Dritte Reich. Geschichte einer Diktatur*, Munich, C.H.Beck Wissen, 2021.
- Kolb, Eberhard / Schumann, Dirk, *Die Weimarer Republik*, Oldenbourg Grundriss der Geschichte 16, Oldenbourg / De Gruyter, 2022.

Lectures complémentaires :

- consulter le site *Lebendiges Museum Online* du Deutsches Historisches Museum : <https://www.dhm.de/lemo> (recherche possible par période, par thème, biographies, etc.)
- Peukert, Detlev, *Die Weimarer Jahre. Krisenjahre der klassischen Moderne*, Frankfurt, Suhrkamp, 1997.
- Herbert, Ulrich, *Geschichte Deutschlands im 20. Jahrhundert*, Munich, Beck 2017, Zweiter und Dritter Teil.

Une bibliographie plus détaillée sera distribuée en début de semestre.

Autres conseils : préparer les séances de CM et de TD, lire pour compléter le cours, être curieux

Modalités de contrôle : contrôle contenu intégral. Les modalités exactes seront indiquées en début de semestre.

UE 4 : Études visuelles et culturelles

Compétence visée dans l'UE 4 :

- Décrire, analyser et interpréter des œuvres visuelles et/ou des phénomènes culturels

Histoire des idées

Type de cours : CM

Périodicité : 1 heure / semaine (12 semaines)

Enseignant : Sylvie MARCHENOIR

Compétence visée : Décrire, analyser et interpréter des œuvres visuelles et/ou des phénomènes culturels.

Contenu du cours : Geschichte der deutschen Frauenbewegung.

Le cours vise à retracer l'histoire des mouvements féministes en Allemagne du XIX^e au XXI^e siècle. Il brossera un panorama des différents mouvements féministes, du proto-féminisme du Vormärz au féminisme de l'époque contemporaine, évoquera les principales figures du féminisme et proposera l'étude de textes en illustration des théories féministes.

Lectures obligatoires : textes distribués en cours.

Lectures complémentaires :

- Angelika Schaser, *Frauenbewegung in Deutschland 1848-1933*, Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 2020.
- Rosemarie Nave-Herz, *Die Geschichte der Frauenbewegung in Deutschland*, Opladen: Leske + Budrich, 1994.
- Ilse Lenz, *Die Neue Frauenbewegung in Deutschland: Abschied vom kleinen Unterschied. Ausgewählte Quellen*, Wiesbaden: VS Verlag für Sozialwissenschaften, 2009.

Autres conseils : /

Modalités de contrôle des connaissances : CCI dans le cadre de l'UE4 (analyse de documents)

Synthèse de documents

Type de cours : TD

Périodicité : 1 heure/semaine

Enseignant : Gauthier LABARTHE

Compétence visée : Décrire, analyser et interpréter des œuvres visuelles et/ou des phénomènes culturels

Contenu du cours : Il s'agira notamment de prolonger l'analyse de *Die Vermessung der Welt* ainsi que la préparation au CAPES par l'analyse de textes et de dossiers (format CAPES).

Lectures obligatoires : Textes et dossiers donnés en début de semestre

Lectures complémentaires :

Autres conseils :

Semestre 2

UE 1 : Langue

Compétences visées dans l'UE 1 :

- Communiquer de façon pertinente (à l'écrit et à l'oral) dans la langue de spécialité
- Décrire et analyser le fonctionnement de la langue étudiée sur un plan théorique et en contexte
- Traduire des documents de nature et de longueur variées de la langue étrangère vers le français et du français vers la langue étrangère

Grammaire

Type de cours : CM et TD

Périodicité : 1 heure/semaine

Enseignant : Philippe VERRONNEAU

Compétence visée : Décrire et analyser le fonctionnement de la langue étudiée sur un plan théorique et en contexte

Objectifs du cours : -Explication des notions difficiles et mise en application.
-Ouverture sur une réflexion linguistique.

Contenu : En fonction des besoins constatés à l'issue du S1, le TD du S2 sera partagé entre des séances d'**exercices** et un travail d'**approfondissement** à orientation linguistique.

Autres indications (bibliographie, travail, conseils) : voir la fiche correspondante du **S1**.

Modalités d'examen : CC

Linguistique

Type de cours : CM et TD

Périodicité : 1 heure/semaine

Enseignant : Stéphanie DAUPHIN-BENOIST

Compétence visée : Décrire et analyser le fonctionnement de la langue étudiée sur un plan théorique et en contexte

Contenu du cours : On pourra s'atteler sur le semestre 6 à étudier une question de linguistique allemand, et je proposerais *les prépositions*.

Lectures obligatoires avant le début des cours :

Duden Grammatik p. 600-615

<https://grammis.ids-mannheim.de/progr@mm/5226> (et suivre les liens hypertextes)

Lectures complémentaires : une bibliographie sera distribuée en début de semestre ainsi qu'un fascicule comportant les photocopies des passages essentiels des lectures incontournables sur la question.

Autres conseils :

Version

Type de cours : TD

Périodicité : 1 heure / semaine (12 semaines)

Enseignante : Sylvie MARCHENOIR

Compétence visée : Traduire des documents de nature et de longueur variées de la langue étrangère vers le français et du français vers la langue étrangère.

Contenu du cours : Travail sur le lexique et la grammaire et approfondissement de la traduction de l'allemand vers le français. Traduction de textes littéraires et essayistiques.

Ouvrages recommandés :

- Grammaires :

Posséder une grammaire de l'allemand, par exemple :

Cauquil G., Schanen F., *La grammaire allemande*, Paris : Hatier, 2008 [collection Bescherelle Allemand].

Consulter une grammaire usuelle du français telle que : Riegel M., Pellat J.-C., Rioul R., *Grammaire méthodique du français*, Paris : PUF, 2014.

- Dictionnaires

Avoir accès facilement (bibliothèque, domicile ou internet) à un dictionnaire unilingue, par exemple Duden *Universalwörterbuch*, pour le français, *Le petit Robert*.

Consulter un **bon** dictionnaire bilingue : éd. Hachette/Langenscheidt ou Larousse.

Consulter aussi régulièrement le *Stilwörterbuch* (éd. Duden)

- Livre de vocabulaire (classé par thème, édition indifférente)

Lectures complémentaires : voir les ouvrages sur la traduction indiqués pour la version au S1.

Autres conseils : Préparer les traductions demandées, approfondir les cours par des lectures et des exercices personnels, travailler les corrigés proposés dans le courant du semestre.

Modalités de contrôle des connaissances : Contrôle terminal écrit d'1h30.

Thème

Type de cours : TD

Périodicité : 1 heure / semaine (12 semaines)

Enseignante : Sylvie MARCHENOIR

Compétence visée : Traduire des documents de nature et de longueur variées de la langue étrangère vers le français et du français vers la langue étrangère.

Contenu du cours : Travail sur le lexique et la grammaire et approfondissement de la traduction du français vers l'allemand. Traduction de textes littéraires et essayistiques.

Ouvrages recommandés :

- Grammaires :

Posséder une grammaire de l'allemand, par exemple :

Cauquil G., Schanen F., *La grammaire allemande*, Paris : Hatier, 2008 [collection Bescherelle Allemand].

Consulter une grammaire usuelle du français telle que : Riegel M., Pellat J.-C., Rioul R., *Grammaire méthodique du français*, Paris : PUF, 2014.

- Dictionnaires

Avoir accès facilement (bibliothèque, domicile ou internet) à un dictionnaire unilingue, par exemple Duden *Universalwörterbuch*,

pour le français, *Le petit Robert*.

Consulter un **bon** dictionnaire bilingue : éd. Hachette/Langenscheidt ou Larousse.

Consulter aussi régulièrement le *Stilwörterbuch* (éd. Duden)

- Livre de vocabulaire (classé par thème, édition indifférente)

Lectures complémentaires : voir les ouvrages sur la traduction indiqués au S1.

Autres conseils : Préparer les traductions demandées, approfondir les cours par des lectures et des exercices personnels, travailler les corrigés proposés dans le courant du semestre.

Modalités de contrôle des connaissances : Contrôle terminal écrit d'1h30.

Traductologie

Type de cours : TD

Périodicité : 1 heure/semaine (9 semaines)

Enseignant : Philippe VERRONNEAU

Compétence visée : Traduire des documents de nature et de longueur variées de la langue étrangère vers le français et du français vers la langue étrangère

Objectifs, contenu et indications : voir la fiche correspondante du S1.

Modalités de contrôle au S2 : contrôle terminal (épreuve commune avec version/thème)

UE 2 : Littérature

Compétence visée dans l'UE 2 :

- Lire, comprendre et commenter une œuvre littéraire dans son contexte culturel

Littérature des pays germanophones : question 1

Type de cours : CM

Périodicité : 1 heure / semaine (12 semaines)

Enseignante : Sylvie MARCHENOIR

Compétence visée : Lire, comprendre et commenter une œuvre littéraire dans son contexte culturel.

Contenu du cours : Volks- und Kunstlieder von der Klassik zur Romantik

Le cours permettra de distinguer entre les Lieder de la tradition populaire et ceux créés par les poètes et compositeurs au tournant des XVIIIe et XIXe siècles. Nous verrons comment le mot "Volkslied" fut introduit pour la première fois à l'époque moderne par Johann Gottfried Herder (1744-1803), qui voulait redonner vie au genre. Nous évoquerons l'intérêt du jeune Goethe pour cette poésie retrouvant l'esprit de certains "chants populaires". Nous constaterons ensuite que les recueils de Volkslieder, plus ou moins authentiques, se multiplient à l'époque romantique : ainsi celui d'Arnim et de Brentano intitulé *Le Cor merveilleux de l'enfant (Des Knaben Wunderhorn)*, à partir de 1805, ou ceux de Ludwig Uhland et de Ferdinand Freiligrath (traductions). Sur le plan musical, se manifestent alors comme arrangeurs ou comme créateurs Johann Friedrich Reichardt (1752-1814), Friedrich Silcher (1789-1860) et Franz Schubert (1797-1828), qui donnera au Lied allemand ses lettres de noblesse.

Lectures obligatoires : textes distribués en cours.

Lectures complémentaires : tout ouvrage consacré à l'histoire de la littérature allemande (chapitres sur le classicisme et le romantisme)

Autres conseils : /

Modalités de contrôle des connaissances : 1 CT écrit pour toute l'UE (mini-mémoire en littérature, sur une thématique liée au cours, ou analyse de documents) commune UE 2-3-4)).

Littérature des pays germanophones : question 2

Type de cours : CM

Périodicité : 1 heure/semaine

Enseignante : Hilda INDERWILDI

Compétence visée : Lire, comprendre et commenter une œuvre littéraire en étant capable de la replacer à la fois dans son environnement iconographique et dans son contexte culturel

Contenu du cours :

L'œuvre au corpus est la pièce d'Akin Emmanuel Şipal, *Mutter Vater Land / Pays Patrie Matrie*, [Toulouse, Presses universitaires du Midi (Coll. Bilingue "Nouvelles Scènes - Allemand"), 2024].

Après deux ou trois séances d'introduction générale, le cours s'organisera autour d'explications de texte réalisées par les étudiantes et les étudiants : l'enjeu sera de saisir, de manière concrète, les caractéristiques du "Familiendrama" et du "Generationenstück", les modalités selon lesquelles se croisent les familles, les générations, les cultures, le théâtre et le cinéma, la poésie et le politique. Se poseront les questions de la traduction, de la transmission et de la littérature dite "de l'immigration" et/ou de la "post-migration".

Lectures obligatoires : Lecture intégrale de l'œuvre inscrite au corpus.

Lectures complémentaires : <https://plateforme.de/magazin/der-dramatiker-akin-emanuel-sipal-im-gespraech-mit-catherine-mazellier-lajarrige/>

Autres conseils :

Modalités d'examen : CT oral

Littérature des pays germanophones : question 3

Type de cours : CM

Périodicité : 1 heure/semaine

Enseignant :

Compétence visée : Lire, comprendre et commenter des œuvres littéraires en sachant les replacer dans leur contexte culturel

Contenu du cours : Cet enseignement se développera selon les deux axes du genre fantastique et du livre d'artiste. Il s'agira d'en saisir la nature variant selon les époques.

Le travail intergénérique sur les récits illustrés et auto-illustrés permettront d'étudier le fantastique comme le symptôme de différentes crises et comme l'hybridation de plusieurs styles artistiques.

Le cours croisera l'analyse textuelle et le commentaire d'image pour démontrer l'existence d'un véritable fantastique pictural et le mode sur lequel il éclaire les textes.

Lectures obligatoires : Un fascicule sera distribué en début de semestre. Textes et images seront tirés de œuvres suivantes :

- *Märchen der Brüder Grimm*. Bilder von Nikolaus Heidelberg (Weinheim, Beltz & Gelberg, 2001).
- E. T. A. Hoffmann, Tristan Bonnemain, *Dans la nuit* (Marseille, éditions du Typhon, 2022).
- Alfred Kubin, *Ali, der Schimmelhengst. Schicksale eines Tatarenpferdes in 12 Blättern*, Wien, Dreizehnter Druck der Johannes-Presse, 1932.

- Alfred Kubin, *Die andere Seite. Ein phantastischer Roman* (1909), Reinbek, Rowohlt Verlag, 2010.
- Monika Jäger, *Was sie umgab*, 2015 (ce livre d'artiste dont il n'existe que six exemplaires sera présenté en cours).

Les lectures préalables des étudiants pourront s'orienter aux thèmes suivants :

- mondes et modes de la fiction fantastique,
- le fantastique et le sens,
- la question du fantastique pictural.

Lectures complémentaires :

Autres conseils :

Modalités de contrôle des connaissances : 1 CT écrit pour toute l'UE (mini-mémoire en littérature ou analyse de documents commune UE 2-3-4).

UE 3 : Civilisation

Compétence visée dans l'UE 3 :

- Comprendre et analyser une aire géopolitique et culturelle dans une démarche critique, ce qui inclut les micro-compétences 1) mettre en perspective les sociétés de l'aire germanophone au prisme de l'histoire : 2) analyser, interpréter et présenter dans une démarche critique un document historique

Histoire de l'Allemagne après 1945

Type de cours : CM et TD

Périodicité : 12h CM (1 heure hebdomadaire) + 12h TD (1 heure hebdomadaire)

Enseignant : Nathalie Le Bouëdec

Compétences visées :

- Retracer les évolutions historiques en Allemagne (ici depuis 1945)
- Interpréter un phénomène historique dans son contexte en intégrant les débats historiographiques
- Produire une analyse critique approfondie d'un ou plusieurs documents dans leur contexte historique

Contenu du cours :

Le contenu exact du cours pourra être adapté en fonction de la configuration (effectif, éventuelle mutualisation avec M1 recherche, etc.) : la période étudiée pourra être plus réduite ou seule une sélection d'aspects traitée.

- Le cours analysera les ruptures et continuités de l'histoire allemande après 1945. On reviendra d'abord sur le contexte de l'après-guerre puis on mettra en miroir et en lien l'évolution de la RFA et de la RDA de leur séparation à l'unification de l'Allemagne pour terminer par les défis et transformations politiques et socio-économiques qui ont suivi cette unification.
- Le CM sera approfondi et complété en TD par l'analyse de sources historiques et l'étude de débats historiographiques.

Lectures obligatoires : Pöttsch, Horst, *Deutsche Geschichte von 1945 bis zur Gegenwart. Die Entwicklung der beiden deutschen Staaten und das vereinte Deutschland*, Munich, Olzog, ³2009.

Lectures complémentaires :

Lebendiges Virtuelles Museum Online, www.dhm.de/lemo.html

Rubrique Geschichte sur le site de la Bundeszentrale für politische Bildung: <https://www.bpb.de/>

Vincent, Marie-Bénédicte, *Une nouvelle histoire de l'Allemagne : XIXe-XXIe siècle*, Paris, Perrin 2020, chap. 9-11.

Une bibliographie plus détaillée sera distribuée en début de semestre.

Autres conseils : préparer les séances de TD, lire pour compléter le cours, être curieux

Modalités de contrôle : 1 CT écrit pour toute l'UE (mini-mémoire en civilisation ou analyse de documents commune UE2-3-4).

UE 4 : Études visuelles et culturelles

Compétence visée dans l'UE 4 :

- Décrire, analyser et interpréter des œuvres visuelles et/ou des phénomènes culturels

Histoire des idées

Type de cours : CM

Périodicité : 1 heure / semaine (12 semaines)

Enseignant : Sylvie MARCHENOIR

Compétence visée : Décrire, analyser et interpréter des œuvres visuelles et/ou des phénomènes culturels.

Contenu du cours : Die Idee der Freiheit zur Zeit des Sturm und Drang.

Le cours vise à analyser l'idée de liberté dans le contexte du courant littéraire du *Sturm und Drang* en Allemagne (1765-1790). Il offrira un panorama des auteurs et des genres littéraires ayant illustré l'idée de liberté à cette époque et proposera l'étude de textes en rapport avec la thématique.

Lectures obligatoires : textes distribués en cours.

Lectures complémentaires : lire les chapitres concernant le *Sturm und Drang* dans des manuels d'histoire de la littérature allemande :

- Barbara Baumann / Birgitta Oberle, *Deutsche Literatur in Epochen*, München: Hueber, 1985.
- Hans Gerd Rötzer, *Geschichte der deutschen Literatur*, Bamberg: Buchner, 1990.

Autres conseils : /

Modalités de contrôle des connaissances : CT écrit (mini-mémoire en histoire des idées ou analyse de documents commune UE2-3-4)

Synthèse de documents

Type de cours : TD

Périodicité : 1 heure/semaine

Enseignant : Gauthier LABARTHE

Compétence visée : Décrire, analyser et interpréter des œuvres visuelles et/ou des phénomènes culturels

Contenu du cours : Cf. Descriptif du S1

Lectures obligatoires :

Lectures complémentaires :

Autres conseils :

< phv 15-07-25